

Portefolio



Solutions linguistiques par Camille Pelissier

Sommaire

Ma mission	1
Notre collaboration	2
Qui suis-je ?	3
Services	4
Interprétation de liaison & interprétation consécutive	5
Interprétation simultanée	6
Sous-titrage	7
Traduction : localisation & transcréation	8
Réalisations précédentes	9
Témoignages	12
Contact	17

Ma mission

Mes valeurs

Empathie
Bienveillance
Harmonie

Ma méthode

Collaboration
Créativité
Écoute

Mon objectif

L'information pour
tous dans la langue
de chacun

Notre collaboration

Vos besoins

Développement
& collaboration
à l'international

Mon apport

Interprétation
Sous-titrage
Traduction
Localisation

Collaborons

Solutions linguistiques
adaptées à votre
projet

Qui suis-je

Mon parcours mêle communication, audiovisuel et langues. Parfait pour accompagner vos projets à l'international !

Je détecte les nuances linguistiques et culturelles pour mieux transmettre vos messages.

Chaque projet est une nouvelle découverte, toujours avec rigueur et précision.

J'utilise les langues comme pont entre les personnes et leurs cultures.

Je voyage pour découvrir le monde et affiner mon expertise.

Touche-à-tout, je me forme en continu !



Services

Sous-titrage

Interprétation

Traduction

Localisation &
transcréation

**Solutions linguistiques
end-to-end pour tous
vos projets.**

Interprétation de liaison et interprétation consécutive

Pour quoi ?

Tables rondes
Discussions
Négociations

Avoir recours à l'interprétation de liaison et l'interprétation consécutive c'est l'assurance d'un dialogue fluide tenant compte des différences culturelles, et s'adaptant à votre auditoire.

Ces modes d'interprétations s'adaptent parfaitement aux tables rondes, négociations, et discussions informelles. Ils peuvent aussi être envisagés pour des conférences ou séminaires sans contrainte de temps.

EN<>FR
FR<>IT
EN>IT
FR<>EN>IT

Je ne suis pas assermentée, et ne traite ni les sujets
politiques, ni juridiques, ni financiers

Interprétation simultanée

Pour quoi ?

Conférences
Séminaires
Formations

L'interprétation simultanée permet la fluidité de l'intervention de l'orateur, tout en garantissant la compréhension de l'auditoire.

C'est la solution idéale pour vos conférences, séminaires et formations. Parce que l'interprétation se fait en simultanée avec le discours, elle vous permettra de respecter les temps d'intervention limités.

EN<>FR
FR<>IT
EN>IT
FR<>EN>IT

Je ne suis pas assermentée, et ne traite ni les sujets politiques, ni juridiques, ni financiers

Sous-titrage

Pour quoi ?

Diffusion

Inclusion

Fluidité

Le sous-titrage est à la fois un outil d'inclusion et de diffusion.

Un bon sous-titre est celui qui accompagne le dialogue sans fatiguer le spectateur, ni le détourner de l'image. Il assure la bonne diffusion de votre contenu et en renforce l'impact.

Le sous-titrage interlinguistique (c.a.d. traduction de l'audio) assure la diffusion internationale de votre média.

Le sous-titrage intra-linguistique (c.a.d. transcription de l'audio) garantit l'accessibilité de votre média.

EN<>FR
FR<>IT
EN<>IT
FR, EN, IT

Traduction : localisation et transcréation

Pour quoi ?

Diffusion

Adaptation

Fidélité

Au delà des mots, la traduction c'est l'assurance de faire passer votre message sur la scène internationale, dans toutes ses nuances et en adaptant ses références et connotations à votre public cible.

Pour y parvenir, deux outils clé :

La localisation adapte des éléments de votre contenu aux réalités culturelles de votre public cible.

La transcréation adapte tous les détails de votre communication pour en conserver l'impact chez votre cible.

EN<>FR
FR<>IT
EN>IT

Je ne suis pas assermentée, et ne traite ni les sujets
politiques, ni juridiques, ni financiers

Réalisations de sous-titrage

Sous-titrage de
long-métrages
documentaires

Plastic fantastic
Sur la
consommation
de plastique
EN>FR
FIFES

*A call from the
wild*
Sur la faune
norvégienne
Traduction relais
FIFES

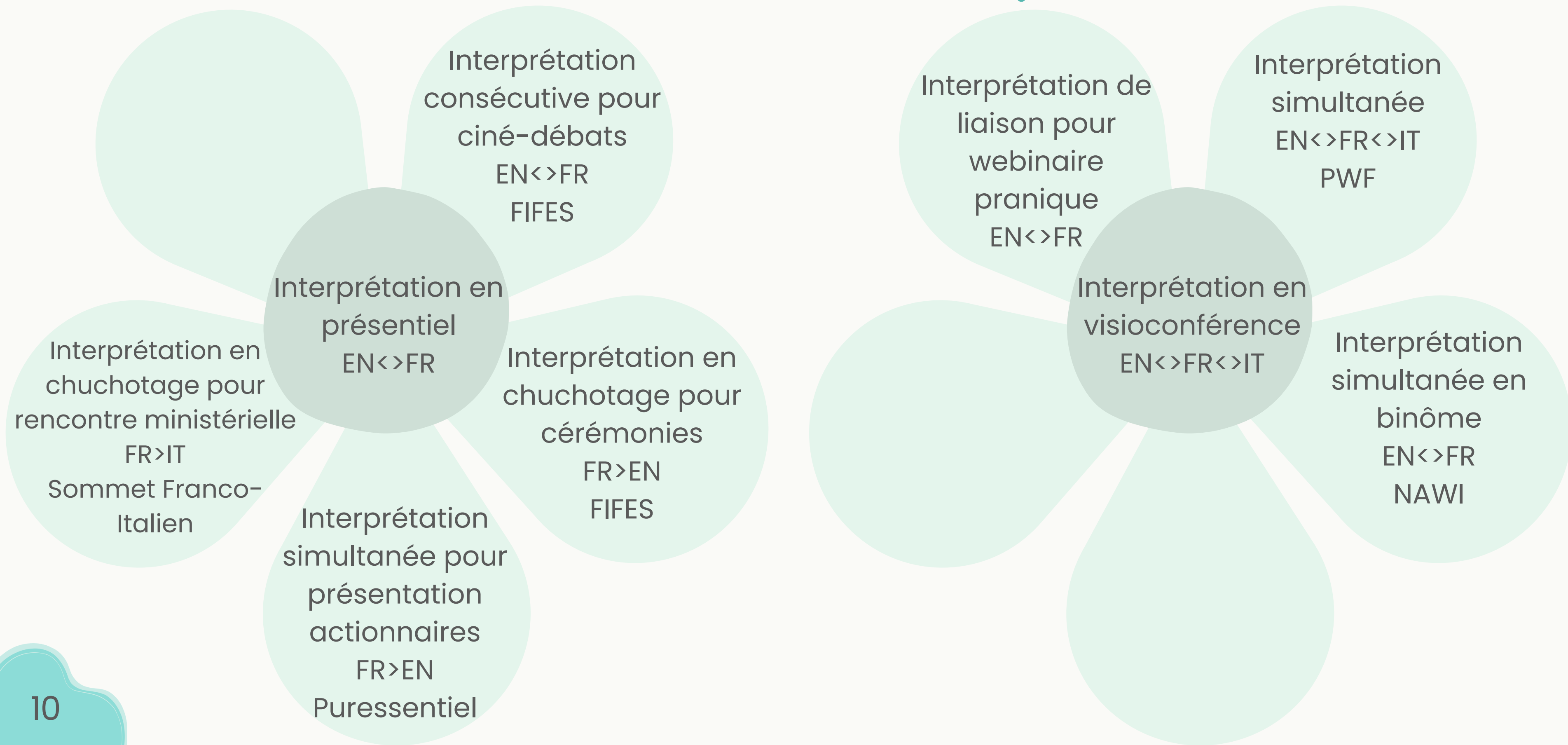
Sous-titrage de
court-métrages

Documentaire
sur la précarité
énergétique en
Angleterre
EN>FR
WISE

Court-métrage
de fiction
FR>EN

Documentaire
sur la précarité
énergétique en
Ukraine
Traduction relais
WISE

Réalisations d'interprétation



Réalisations de traduction

Traduction
littéraire

*Il gattopardo
raccontato a
mia figlia*
Co-traduction
IT>FR

Traduction
générale

Traduction des
fiches alumni de
l'ISIT
FR>EN

Co-traduction de
conseils sur la
sobriété énergétique
EN>FR
WISE

Témoignages

Jean Gouny Relecteur

Son engagement et sa disponibilité, d'une qualité déjà rare, sont au service d'un travail d'une **efficacité remarquable**, particulièrement dans l'interprétariat oral ou écrit Anglais/Français, faisant montre d'une **étonnante mémoire** et d'une grande richesse de vocabulaire. Camille manipule par ailleurs avec **aisance** et **rigueur** la technique complexe de **sous-titrage** d'œuvres filmiques.

Natalie Pfister Réalisatrice

J'ai eu le plaisir de travailler avec Camille qui fut mon interprète pendant le FIFES. Camille a interprété le **ciné-débat** pour permettre une conversation fluide autour de mon film avec le public. Tout au long de la semaine, Camille s'est révélée être une interprète **douée**. Sa **mémoire**, sa **concentration** et sa **fluidité** sont un réel atout à sa prestation. Sa capacité à **transmettre le ton**, ainsi que son **attention aux détails** ont fait une réelle différence dans mes interactions. En bref, Camille est **fiable, éloquente**, et a la passion de combler les fossés linguistiques et culturels. Son enthousiasme et son énergie rendent la collaboration fluide et agréable, et permettent une **expérience sans accro**.

Témoignages

Nathalie Zimmerman

Réalisatrice

Lors des traductions des communications officielles autour de mon film présenté lors du FIFES et durant le ciné-débat, Camille s'est montrée **excellente** pour saisir les **nuances**, tout en étant efficace dans la **transmission de mon message**.

Elle est gentille, **sensible** et **soucieuse du détail**, ce qui l'a exceptionnellement distinguée parmi les traducteurs avec lesquels j'ai travaillé sur cette tournée internationale.

De plus, Camille est allée au-delà de ses fonctions officielles durant tout le festival, offrant **soutien** et **conseils** pour la communication dans les situations sociales informelles, ce qui a rendu mon expérience plus enrichissante est moins stressante.

Colombe Formery

Collaboratrice

Ses compétences linguistiques et sa capacité à **communiquer efficacement**, que ce soit à l'écrit ou à l'oral, parlent d'elles-mêmes. Elle sait travailler en équipe tout en apportant une réelle **valeur ajoutée** aux projets. Je ne peux que recommander Camille pour toute mission nécessitant **sérieux, professionnalisme** et sens de la **collaboration**.

Témoignages

Su Ching Teh
Membre du Jury - FIFES

Je suis très reconnaissante aux interprètes gentils et **vivaces** comme Camille qui m'a guidée lors du FIFES. Merci de m'avoir aidé avec tes compétences linguistiques **incroyables**.

James Gerard
Membre du Jury - FIFES

Son travail, sa capacité de concentration et son énergie sont **époustouflants** !

Maji-Da Abdi
Membre du Jury - FIFES

Ayant passé plusieurs décennies à parcourir différents événements et festivals avec des traducteurs, certains ont marqué mon parcours, parmi lesquels Camille, que j'ai eu le plaisir d'observer à l'œuvre pendant le FIFES.

J'ai été inspirée par son cœur et sa **bienveillance**, et pas uniquement les mots, mais l'**énergie** avec laquelle elle a traduit, ainsi que son incroyable **précision**, fidèle à chaque mot, aux mouvements des mains et jusqu'à l'**incarnation totale** de l'énergie et des intentions de l'orateur.

Il est merveilleux de voir qu'une personne est vraiment pleinement entendue, ce qui n'arrive pas systématiquement, même avec les meilleurs interprètes.

Je recommande Camille à qui souhaite n'avoir pas juste les mots, mais toute l'énergie de ce qui est dit **au-delà des mots**, incarné dans la traduction.

Contact

Téléphone: +33 6 66 14 14 79

E-mail : contact@lingua-bridge.fr

Linked-In : www.linkedin.com/in/camille--pelissier

Linktree : <https://linktr.ee/LinguaBridge>